

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLES REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION
IN THE ANIMAL HEALTH AND QUARANTINE

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties) with a view to strengthening the collaboration in the areas of animal quarantine and health, to preventing the infectious and/or contagious and parasitic diseases from introducing them into/out of their territories, to protecting the safety of the agriculture, animal husbandry and fisheries, as well as the health of human being, and through friendly consultations, have agreed as follows:

Article I

The following terms shall have the meanings thereunder assigned to them:

1. Animals — domestic and wild living animals including cattle, sheep and goats, pigs, horses, camels, donkeys and cross breeding progeny thereof, poultry, game animals, fish, silkworm, bees, pets animals and laboratory animals.
2. Animal Products — unmanufactured material of animal origin, and those manufactured animal products and animal products in animal feed that, of their processing, may create a risk for introduction of and spread of pests
3. Animal Genetic Material — animal's fresh or frozen semen, fresh or frozen embryon and any other bio-products applied in animal breeding and reproduction.
4. Animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate — certificate prepared in consideration of the model certificate of the World Animal Health

Article II

The Contracting Parties will collaborate for the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a result of import, export or transit of live animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, as well as other goods, products, means of transportation, packing and containers which could possibly be pathogen vectors.

Article III

1. The Contracting Parties shall respectively authorize its competent authority to discuss and sign protocols on animal quarantine and health requirements for import, export and transit of live animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, and other goods or products which possibly be pathogen vectors, confirm and exchange the samples of the relevant animal quarantine certificates or veterinary sanitary certificates.
2. The signed protocols shall be the annexes to this Agreement and considered as part of this Agreement.

Article IV

The live animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, and other goods or products which may be pathogen vectors exported from the territory of one contracting party to the territory of the other contracting party should comply with the other importing country's quarantine and health laws, administrative regulations and rules, honor the relevant protocols on quarantine and health requirements signed by the Contracting Parties, and must be accompanied by an original animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate issued by the official veterinarian of the exporting country. The animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate shall be written in English and the official languages of the exporting country.

Article V

1. The Contracting Party is entitled to conducting quarantine inspection on the live animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, and other goods or products imported from the other Contracting Party in accordance with its own animal quarantine and health laws, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to conducting quarantine treatment to the infected articles discovered.
2. Each Contracting Party shall, upon discovering animal disease, pathogen vectors and any other pests or things not in compliance with the animal health and quarantine laws, administrative regulations and rules concerned, notify the other Party in time.

Article VI

The Contracting Parties will facilitate the collaboration on administration, science and technology and information exchange in the areas of animal quarantine and health by way of:

- a) informing each other immediately of the details of animal infectious diseases, specified as List A diseases by International Office of Epizootics (OIE), occurred in their own territory, including the name of the disease, the species and number of infected animal, the location of affected places, diagnostics and the corresponding control measures;
- b) exchange of the monthly report of animal infectious diseases and parasitic diseases, specified as List B by OIE, occurred in their own territory;
- c) informing each other of the control measures applied to prevent the animal infectious diseases specified as List A by OIE, occurred in the neighboring countries from introducing into their country;
- d) collaboration between the central animal quarantine or veterinary administration to exchange the management experiences in this area;
- e) exchange of animal quarantine techniques and veterinary achievements by

seminars or other activities; f) exchange of journals and other publications of laws and regulations in the field of animal quarantine and veterinary medicine.

Article VII

The competent Authorities for the implementing of this Agreement shall be: for Chinese side; the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China.

for Colombia side; Ministry of Agriculture and Rural development of the Republic of Colombia.

Article VIII

The costs that emerge from the fulfillment of the Agreement will be covered from the following sources:

- a) In principal, for the visit between the animal quarantine or veterinary administrations concerning the implementation or the exchange of management experience, and in case Contracting Party invites specialists or research workers of the other Contracting Party to participate in seminars or other scientific reunions, the expenses will be covered by the sending party, these expenses also can be solved by negotiation of the Contracting Parties.
- b) the exchange of information and of veterinary journals and publications will be financed by the sending country.

Article IX

Any disputes arising from the interpretation and implementation of the present Agreement will be directly discussed and resolved by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article X

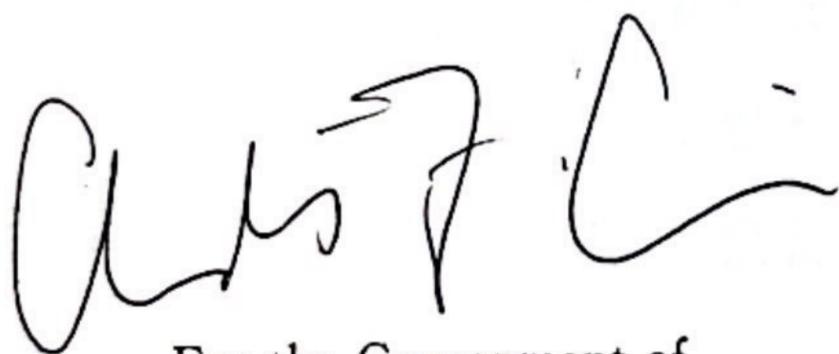
This Agreement shall not affect the rights and obligations specified by the in-

ternational agreements and treaties signed by the Contracting Parties.

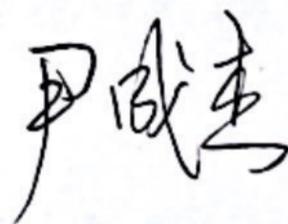
Article XI

1. This Agreement will come into force on the day of notification of the fulfillment of the legal procedures by the Contracting Parties.
2. This Agreement is valid for a period of five years. It will be automatically extended for another five years unless one of the parties notifies the other of the termination of the Agreement at least six months prior to the expiry date and can be further extended on this account.

Done on 6 April 2005 in Beijing, in three original copies, in Chinese, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic.



For the Government of
Republic of Colombia



For the Government of
the People's Republic of China

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府 关于动物检疫及动物卫生的合作协定

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为防止动物传染病和寄生虫病传入、传出国境,保护各自国内农、牧、渔业生产安全和人体健康,加强两国在动物检疫及动物卫生领域的合作,经过友好协商,达成协议如下:

第一条

本协定中下列用语的含义:

(一)“动物”指饲养、野生的活动物,如牛、羊、猪、马、骆驼、驴及其杂交后代,禽、野生动物、鱼、蚕、蜂、宠物和实验室动物等。

(二)“动物产品”指来源于动物未经加工或虽经加工但仍有可能造成有害生物传入和或扩散的动物产品和用于动物饲料的动物产品。

(三)“动物遗传材料”指动物的新鲜或冷冻精液、新鲜或冷冻胚胎和用于动物繁育的其它任何生物产品;

(四)“动物检疫证书”指参照世界动物卫生组织(OIE)证书样本所制定的证书。

第二条

缔约双方愿意合作并采取措施,防止因动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其它检疫物和可能携带病原的货物、物品及运输工具、包装物、装载容器等入境、出境和过境将动物传染病和寄生虫病从

缔约一方领土传到缔约另一方领土。

第三条

一、缔约双方将分别由两国各自授权机关协商和签署有关动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其它检疫物和可能携带病原的货物、物品入境、出境、过境的检疫和卫生要求议定书,并确认和交换有关动物检疫和兽医卫生证书样本。

二、缔约双方签署的有关议定书将作为本协定的附件,成为本协定不可分割的一部分。

第四条

从缔约一方领土向缔约另一方领土出口的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料和其它可能携带病原的货物、物品必须符合输入方的动物检疫和卫生方面的法律、法规和行政规章,必须符合缔约双方签署的有关检疫和卫生要求议定书,并附有由出口一方官方兽医签发的动物检疫证书或兽医卫生证书正本。动物检疫证书或兽医卫生证书必须用英文和输出国官方语言写成。

第五条

一、缔约一方有权依照本国的动物检疫法律、法规和规章,对从缔约另一方输入的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其他检疫物实施检疫。发现问题时有权进行检疫处理。

二、缔约一方在检疫过程中如发现检疫物携带病原和其它有害生物,或不符合本国动物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情

况,应及时通知缔约另一方。

第六条

为加强在动物检疫及动物卫生领域的行政管理、科学技术和信息方面的合作,缔约双方:

(一)及时互相通报在其境内发生世界动物卫生组织(OIE)规定的A类动物传染病名称、发病动物种类、数量、发病地点、诊断及采取控制疾病措施等详细情况;

(二)交换官方动物疫情月报,通报OIE规定的B类动物传染病和寄生虫病的发生情况;

(三)相互通报为防止在邻国发生的OIE规定的A类动物传染病的传入而采取的防制措施;

(四)开展国家动物检疫或兽医行政管理部门之间的合作,交流动物检疫及动物卫生管理经验;

(五)采取举办研讨会等形式,开展动物检疫技术及兽医学术交流;

(六)交换动物检疫及兽医法律、法规信息及兽医学杂志、有关出版物。

第七条

双方执行本协定的机构分别是:

中方:

中华人民共和国农业部

中华人民共和国质量监督检验检疫总局。

哥伦比亚方:

哥伦比亚共和国农业及农村发展部。

第八条

实施本协定所涉及的费用,按下述途径解决:

(一)两国动物检疫或兽医行政管理部门之间就实施本协定或交流动物检疫及动物卫生管理经验进行的互访,或缔约方邀请缔约另一方的专家或科研人员参加研讨会及其它科学会议,原则上由派出一方负担国际旅费,接待方负担在其国内的食、宿、交通等费用。上述费用也可由双方协商解决。

(二)交换信息、杂志、出版物的费用由寄出国承担。

第九条

(一)缔约双方在解释和实施本协定时出现的争议将由缔约双方负责本协定的执行机关直接协商解决。

(二)如按本条第一款协商未达成谅解可由缔约双方成立的混合委员会讨论解决。混合委员会由缔约双方各三名代表组成。混合委员会在接到缔约任何一方的要求后三十天内召开会议,并轮流由双方代表团的一名成员主持会议。

(三)混合委员会仍难以解决的问题可通过外交途径协商解决。

第十条

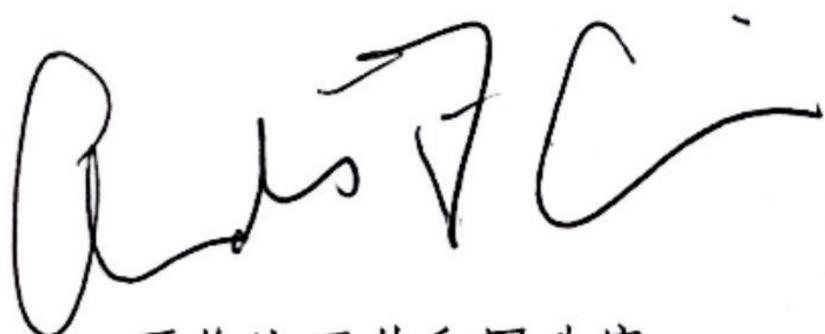
本协定不影响缔约双方与其他国家签署的动物检疫及动物卫生领域的国际条约中规定的权利和义务。

第十一条

一、本协定将自缔约双方完成各自法律程序,并相互通知之日起生效。

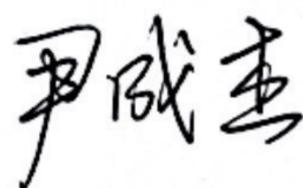
二、本协定有效期五年。如缔约任何一方在期满前至少六个月未以书面形式提出终止本协定,本协定将自动延长五年,并依此法顺延。

本协定于二〇〇五年四月六日在北京签订,一式两份,每份用中文、英文和西班牙文写成,所有文本同等作准。



哥伦比亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表